

CONTENTS

<i>General Editors' Preface</i>	v
<i>Acknowledgements</i>	vii
<i>List of Cases</i>	xiii
<i>List of Legislation</i>	xxxii
<i>List of Abbreviations</i>	xxxv
<i>List of Contributors</i>	xli

PART I. INTRODUCTORY MATTERS

Introduction

Jaap BAAIJ, David CABRELLI and Laura MACGREGOR	3
1. The Significance of Comparing the Interpretation of Contracts	3
2. Three Universal Issues of Contract Interpretation	5
2.1. Introduction: A Limited Scope	5
2.2. The First Issue: The Nature of Interpretative Uncertainty	6
2.3. The Second Issue: The Nature of the Interpretative Task	7
2.4. The Third Issue: Cultural Differences between Common Law and Civil Law	10
3. Structure of the Book	11
3.1. Exploratory Chapters	11
3.2. National Reports	13
3.2.1. The Choice of Jurisdictions	13
3.2.2. Selecting the Cases and Issues Addressed	14
3.2.3. Editorial Comparative Observations	14

Designing a Method to Compare Interpretation Methods

Jaap BAAIJ	17
1. The Choice of Comparative Methodology	17
1.1. The Factual Approach of the Common Core Project	17
1.2. Adapting the General Method to the Interpretation of Contracts	18
1.3. Balancing Sameness and Difference	20
2. Devising a Method of Translation	21
2.1. Comparative Law and the Inevitability of Translation	21

2.2.	The Philosophical Underpinnings of the Factual Approach	22
2.3.	Refuting the Relativist Criticism	23
3.	The Translation Method for Legal Concepts and Institutions	26
3.1.	Step 1: Using Inverted Commas	27
3.2.	Step 2: Using Original Language for Domestic Legal Concepts.	28
3.3.	Step 3: Adding a (Literal) English Translation.	28
3.4.	Step 4: Adding an Explanation or Description	29
4.	Concluding Remarks.	30

The Law and Economics of Contract Interpretation

	Remus VALSAN	31
1.	Introduction	31
2.	Interpretive Methodologies: Textualism and Contextualism	34
3.	Transaction Costs and the Optimal Interpretive Method	38
3.1.	Ex Ante Transaction Costs and Contract Interpretation	40
3.2.	Contract Interpretation and Ex Post Transaction Costs: Opportunism and Judicial Error	47
4.	Conclusion	54

**Interpretation in the Principles of European Contract Law, the Draft
Common Frame of Reference and the Common European Sales Law**

	Lorna RICHARDSON	55
1.	Introduction	55
2.	The Approach to Contractual Interpretation	57
2.1.	The Search for Common Intention	58
2.2.	Relevance of Knowledge of Intended Meaning	60
2.3.	A Move to a More Objective Approach to Interpretation.	63
3.	Factors to be Considered when Interpreting a Contract.	66
3.1.	The Circumstances in which the Contract was Concluded	67
3.2.	The Parties' Conduct, Even Subsequent to Contract Conclusion	70
3.3.	The Interpretation Already Given to the Same/Similar Terms by the Parties and the Parties' Practices	71
3.4.	The Meaning Commonly Given to Terms in the Branch of Activity.	72
3.5.	The Nature and Purpose of the Contract	72
3.6.	Usages.	73
3.7.	Good Faith and Fair Dealing	74
3.8.	Protection of Third-Party Reliance	77

4. Specific Rules of Interpretation	78
4.1. Interpretation Against the Supplier of a Term	78
4.2. Preference for Negotiated Terms	80
4.3. Contract to be Interpreted as a Whole	80
4.4. Terms to be Given Effect	81
5. Interpreting Acts or Statements Other than Contracts	82
5.1. The PECL	82
5.2. The DCFR and the CESL	82
6. Concluding Remarks	85

Opening Remarks on the National Reports	87
---	----

PART II. CASE STUDIES

Case 1: Jewellers King	141
Case 2: Botanical Fruits	181
Case 3: Cocktail Parties	213
Case 4: Animal Waste	245
Case 5: Shower Valves	261
Case 6: Call Centre	287
Case 7: Biscuit	311
Case 8: Crates of Beer	331
Case 9: Crystal Vases	351
Case 10: The Machine	371

PART III. GENERAL CONCLUSIONS

Conclusions

Jaap BAAIJ, David CABRELLI and Laura MACGREGOR	405
1. Enriching the Conceptual Framework: Distinguishing Aims and Modalities of Interpretation	405
2. Nuancing the Common Law versus Civil Law Dichotomy	407
3. The Role of Good Faith	409
4. A Common Core?	411

<i>References</i>	413
<i>Appendix I: The Editorial Instructions for the National Reporters</i>	433
<i>Appendix II: The Questionnaire</i>	439
<i>Index</i>	449